



## Réseau entre écoles primaires de la Grande Région

Activités en 2016-2017

---

**EuRegio SaarLorLux+ ASBL**  
**Maison de la Grande Région**

11, boulevard Kennedy  
L-4170 Esch-sur-Alzette

Tél.: +352 2478 0151  
[laurence.ball@granderegion.net](mailto:laurence.ball@granderegion.net)  
[www.euregio.lu](http://www.euregio.lu)

## Réseau entre écoles primaires de la Grande Région Activités du réseau pour l'année 2016-2017

### Contexte : pourquoi un réseau pour écoles primaires dans la Grande Région ?

---

Sur impulsion de son président, Louis Oberhag, EuRegio avait souhaité apporter sa contribution dans le domaine de la promotion de la langue du voisin. Il avait été décidé de travailler en direction des écoles primaires en raison d'une certaine proximité avec les communes, partant du constat que les échanges scolaires existaient rarement au niveau des écoles primaires. Pourtant c'est très tôt qu'il faut sensibiliser les enfants à la langue du voisin et renforcer le sentiment d'appartenance à la Grande Région. L'association a convoqué une première réunion de travail en décembre 2015 avec d'autres partenaires dont différentes instances scolaires de la Grande Région, pour rassembler les premières réflexions sur le sujet.

Début 2016, un questionnaire très détaillé a été élaboré pour avoir à la fois un aperçu des partenariats existants dans la Grande Région et également mieux connaître les attentes et les besoins des écoles primaires pour un éventuel réseau. Celui-ci a été diffusé aux écoles primaires via les communes membres d'EuRegio et les instances scolaires.

Deux réunions de travail ont eu lieu le 19 avril 2016 et le 25 mai 2016 pour travailler sur les réponses aux questionnaires et formuler des pistes d'action pour l'année scolaire à venir:

- un volet pédagogique
- besoin d'information pour faciliter les contacts entre écoles
- formation continue pour les enseignants
- soutien aux projets et partenariats entre écoles primaires

### Vie du réseau pour l'année scolaire 2016-2017

---

Deux documents de travail ont été élaborés suite aux informations recueillies dans les questionnaires et en fonction des échanges avec d'autres partenaires (Grande Région, Centre Transfrontalier de St Avold...).

- Une liste de lieux de rencontres possibles et intéressants dans la Grande Région pour des échanges entre écoles primaires ;
- Une synthèse sur différents sites de référence et documents pédagogiques pour aider à faire fonctionner des partenariats.

Ces deux documents ne sont bien sûr pas exhaustifs, ils demanderont à être réactualisés et complétés régulièrement. Le partenariat avec le projet SESAM'GR (voir plus loin) permettra également d'enrichir ce volet documentaire.

#### Deux réunions de travail :

- le 7 février à Trèves à l'Institut Pédagogique du Land de Rhénanie-Palatinat pour faire un premier bilan des activités du réseau et des premiers partenariats.
- le 27 mars à la Maison de la Grande Région à Esch-sur-Alzette : les autorités scolaires (ADD de Trèves, Inspection Académique de la Moselle via son conseiller langue, Institut Pédagogique du Land de Rhénanie-

Palatinat) et les écoles concernées par des partenariats avaient été invitées. L'objectif était de faire un premier bilan des échanges entre les écoles, de voir ce qui fonctionne et les difficultés administratives et financières qui persistent.

Carnet d'adresse : actualisation régulière des écoles intéressées par le réseau et les échanges en collaboration avec les autorités scolaires. A chaque début de rentrée scolaire, pour tenir compte des changements dans les écoles, une information sur le réseau sera faite auprès des écoles et des autorités scolaires.

### **Les partenariats entre écoles primaires de la Grande Région pour l'année 2016-2017**

Procédure : dans le questionnaire de 2016, plusieurs écoles primaires avaient manifesté un intérêt pour le réseau et demandé une aide pour trouver un partenaire dans une région voisine. Ainsi, en octobre, trois partenariats ont pu être mis sur pied :



- Ecole française de Luxembourg – Grundschule à Mettendorf (classe 4)
- Grundschule Trier-Zewen (classe bilangues 3 et 4) - Ecole Branly à Fameck (CM2)
- Grundschule Trier-Tarforst (classe 4) - Ecole Prévert à Fameck (CE2)

Ces écoles s'étaient manifestées soit directement à EuRegio suite au questionnaire de début 2016 soit auprès des autorités scolaires (en particulier le Centre Transfrontalier de St Avold) qui avaient relayé leur demande à EuRegio.

Quand les deux écoles concernées ont confirmé à EuRegio leur souhait d'avoir un échange, l'asbl a établi une petite convention de partenariat.

Suivi : à partir de ce moment, EuRegio a régulièrement été en contact soit avec les enseignantes soit la direction des écoles pour les aider au cas par cas, parfois par quelques petites traductions, a fait deux fois le point en mars et en juin sur les activités menées par chacune des écoles. Mme Ball a participé le 19 mai à la rencontre entre les deux écoles de Fameck et les deux écoles de Trèves.

Activités menées par les six écoles : tout au long de l'année, les élèves ont correspondu et se sont échangés des informations sur leur école, leur classe, le fonctionnement de leur école par courrier, par Skype ou par vidéo (Mettendorf-Luxembourg).

Toutes les écoles ont eu l'occasion de se rencontrer :

- Le 28 mars : les deux écoles de Fameck se rendent à Trèves
- Le 16 mai : l'école de Mettendorf accueille la classe de l'école française de Luxembourg
- Le 19 mai les deux écoles de Trèves se rendent à Fameck

Au programme (non exhaustif) :

- Ateliers théâtre (Fameck)
- Rallye – découverte des villes (Fameck, Trèves)
- Pique-nique commun (Fameck, Trèves, Mettendorf)

- Visite de l'école en binôme (élève français et allemand)
- Chansons d'enfants traditionnels (Fameck, Trèves, Mettendorf)
- Jeux de cours d'école : par ex. 1-2-3-soleil, le bérêt, Laufbingo, le facteur n'est pas passé (Fameck, Trèves, Mettendorf)
- Bricolage commun : la fresque de l'école Prévert (un dessin commun par binôme puis tous les dessins reliés)
- Un petit cadeau fait par chaque élève (Fameck-Branly)
- Travail en commun sur les bruits d'animaux (Fameck-Prévert)
- Découverte culinaire de chacun des pays (fromages français typiques à Fameck-Branly)

Dans toutes les activités, les enseignantes avaient toujours veillé à ce que les groupes soient mélangés ou qu'il y ait un travail en binôme pour favoriser les échanges entre les enfants.

### Ce qu'il faut retenir

---

- La proximité en Grande Région facilite la mobilité ce qui permet pour une visite en aller/retour dans la journée et engendre des frais moindres. Cela peut également rassurer les familles surtout pour des élèves de primaires puisqu'il n'y a pas besoin d'hébergement pour de telles courtes visites.
- Des partenariats entre écoles primaires : ces six écoles ont démontré que même dans le primaire (fondamental) des échanges autour de la langue du voisin et hors de ses frontières nationales fonctionnent.
- L'engagement personnel des enseignants et des directions d'école : l'expérience vécue dans ces trois partenariats montre un engagement fort et personnel de la part des enseignants. Cela signifie que lorsqu'un enseignant s'en va, ou bien si l'apprentissage de la langue du voisin n'est plus une priorité pour l'école, le partenariat peut hélas ne pas être pérennisé.
- A chaque visite des correspondants, il y a eu une implication importante des familles dans toutes les écoles (au barbecue, pour la fabrication de gâteaux).
- Difficultés administratives: traverser une frontière dans le cadre d'un voyage scolaire est parfois difficile en raison de nombreuses démarches administratives souvent lourdes. Il faudrait que dès le début de l'année scolaire, les enseignants s'assurent que les enfants aient des papiers d'identité en règle.
- Difficultés financières: même si les distances sont plus courtes en Grande Région, les frais de bus peuvent être une difficulté pour les écoles. Selon l'ADD de Trèves et ILP, le Ministère de l'Education de Rhénanie-Palatinat peut octroyer une aide s'il est fait référence au fait que le voyage est lié à un jumelage scolaire. En Moselle, le Département octroie une aide de 5,-€/élève en cas de voyage scolaire dans le cadre d'un partenariat en Grande Région.

### Perspectives pour 2017-2018

---

Il est difficile d'imaginer des échanges entre la plupart des écoles à l'échelle de la Grande Région, ceux-ci resteront à court terme une petite minorité. En revanche les partenariats de l'année 2016-2017 auront

vocation à servir de base et d'exemple très réussi pour d'autres écoles ayant besoin d'un appui avant de se lancer.

EuRegio mettra tout en œuvre pour que des écoles luxembourgeoises, belges et sarroises rejoignent activement le réseau pour faire vivre encore plus concrètement la Grande Région.

## Le projet SESAM'GR

---



*« Des clefs pour l'avenir des jeunes dans la Grande Région : langues, interculturalité, information et orientation professionnelle via l'éducation ».*

Chef de file: le Département de la Moselle et 14 autres partenaires financiers

Budget: 7.280.000 € dont 4.300.000 € de FEDER pour 2017-2020 (60 %)

Trois axes de travail:

Accompagner le multilinguisme de la maternelle au secondaire

Développer les compétences interculturelles

Le multilinguisme comme clé de l'orientation professionnelle

Pour chaque axe: définition de concepts communs, co-construction de formation, animations, séjours, projets, création de supports didactiques, mise en réseaux

SESAM'GR est un projet approuvé en juillet 2016 dans le cadre du programme Interreg VA-GR.

Mme Rohmann de l'ILP avait informé les écoles présentes à la réunion du 27 mars de ce projet.

Mme Ball a participé le 11 mai à Saarburg au lancement du projet dans le Landkreis de Trèves-Saarburg. Des liens ont été établis entre le Département de la Moselle, premier bénéficiaire (chef de file) et EuRegio.

- Le réseau entre écoles primaires : le niveau de l'école primaire n'était pas encore bien représenté au sein du projet SESAM'GR
- SESAM'GR a un volet dans le domaine de l'éducation non-formelle hors temps scolaire. L'apprentissage n'est pas une fin en soi, il permet aux enfants et aux jeunes de la Grande Région de se rencontrer, d'échanger, de faire des choses ensemble dans un autre cadre que l'école. L'expérience d'EuRegio dans le secteur de jeunesse et de l'animation depuis de nombreuses années et son réseau de structures de jeunesse permettraient d'aider à mettre en place des actions.

Compte tenu de l'expertise d'EuRegio dans ces deux domaines, l'asbl a demandé à être partenaire méthodologique (sans apport financier) dans le projet, ce qui est en voie d'être accepté.

## Coordination

---

EuRegio est en charge de la vie du réseau, de la préparation et du suivi des réunions, de la mise en place et du suivi des partenariats, de l'actualisation des documents et du carnet d'adresse.

Une page du site internet d'EuRegio est consacrée exclusivement au réseau. On y trouve toutes les informations et tous les documents. Le portail de la Grande Région relaye également ses activités.



Laurence Ball  
Directrice d'EuRegio  
Maison de la Grande Région  
11, bld Kennedy  
L-4170 Esch-sur-Alzette  
00352 / 247 8 0151  
[laurence.ball@granderegion.net](mailto:laurence.ball@granderegion.net) / [www.euregio.lu](http://www.euregio.lu)

## Grand merci !

---

- Au conseil d'administration d'EuRegio sous la présidence de Mme Danièle Noël,
- A Sabine Rohmann (Institut pédagogique pour le Land de Rhénanie-Palatinat), Ursula Hengels (ADD de Trèves), Pascal Legout (Inspection de la Moselle),
- Aux enseignantes Carole Bouquet (Fameck-Branly), Deborah Goessler (Fameck-Prévert), Lucile Gérard (Trier-Zewen), Ineke Gruner-Thull (Trier-Tarforst), Patricia Jantzen (Luxembourg), Julia Schütz (Mettendorf) et à la direction de leurs écoles respectives et particulièrement à Gunther Butschan, directeur de Trier-Zewen ... et chauffeur du bus pour le voyage à Fameck.

## Annexes

---

Quelques photos

Le réseau entre écoles primaires : schéma

Liste de lieux de rencontres possibles

Une synthèse sur les ressources et documents pédagogiques

Modèle de convention de partenariat

Article de presse

## Annexe 1 Quelques photos

Dessins, bricolages communs, petits cadeaux personnalisés



Rallye à Fameck et découverte de Trèves



Sport



Spécialités culinaires



Photos de groupes



Les écoles de Luxembourg et Mettendorf (16.05.2017)



Les écoles Fameck-Branly et Trier-Zewen (19.05.2017)



Deborah Gossler (école Fameck-Prévert), Pascal Legout (IA Thionville), Ineke Gruner-Thull (Trier-Tarforst) (19.05.2017)

## Annexe 2 Le réseau entre écoles primaires : schéma

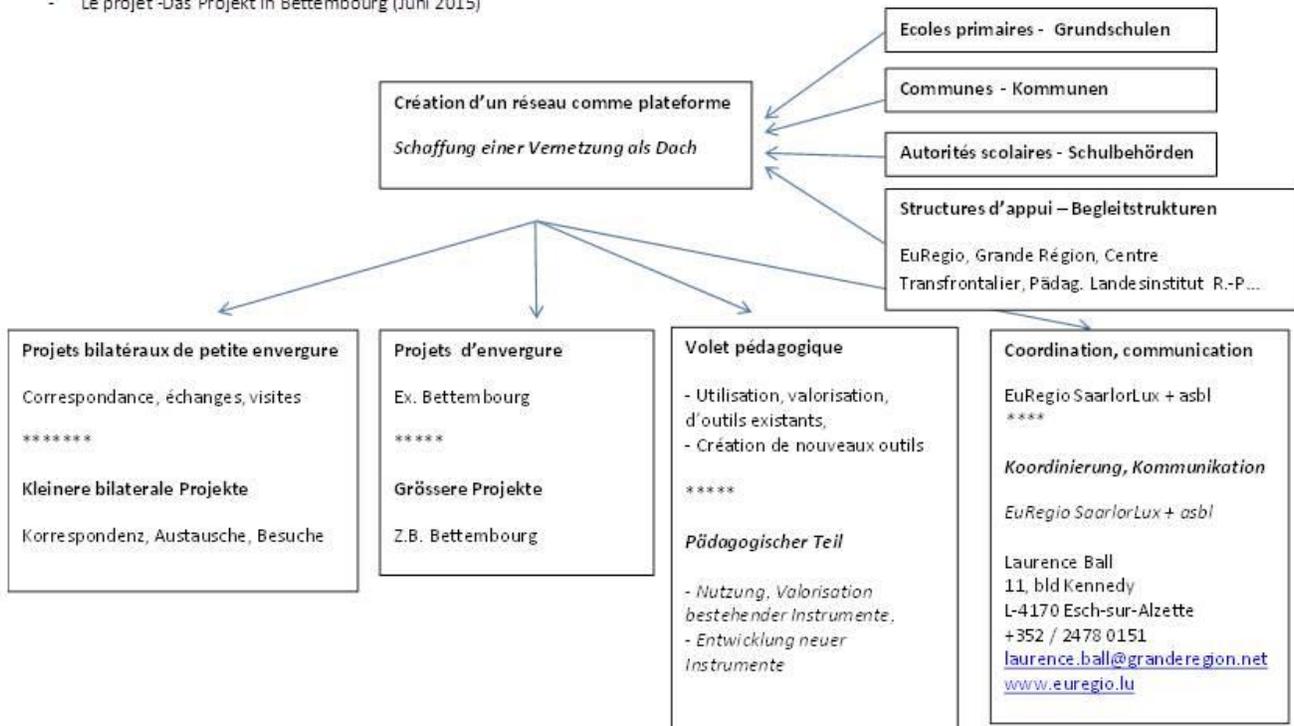


Réseau d'écoles primaires de la Grande Région  
*Netzwerk der Grundschulen in der Großregion*  
 1ères réflexions (2016) - *Erste Überlegungen (2016)*

Quel cadre – Welcher Rahmen ?

Quelques exemples et expériences - Schon Beispiele bzw. Erfahrungen :

- Le projet -Das Projekt TriLingua ([www.trilingua-forum-2015.eu/](http://www.trilingua-forum-2015.eu/))
- Le projet -Das Projekt in Bettembourg (Juni 2015)



## Annexe 3 Liste de lieux de rencontres possibles

### Domaine touristique, culturel, loisirs

- Offres pour les scolaires : liste des musées, sites et attractions pour les groupes scolaires élaborée par le projet Interreg IV-A « marketing touristique pour la Grande Région » ([www.tourismus-grossregion.eu](http://www.tourismus-grossregion.eu))  
[http://issuu.com/grafenstein\\_experts\\_in\\_tourism/docs/gr\\_begleitheft\\_f\\_final/3](http://issuu.com/grafenstein_experts_in_tourism/docs/gr_begleitheft_f_final/3)
- Parc archéologique européen - Europäischen Kulturpark / Rheinheim-Bliesbrück (Saar & Moselle)  
[www.europaeischer-kulturpark.de/](http://www.europaeischer-kulturpark.de/) & [www.archeo57.com](http://www.archeo57.com)

### Environnement

- Réseau partenaires de formation à l'environnement durable (EDD) et réseau des fermes pédagogiques [www.bne-grossregion.net](http://www.bne-grossregion.net)  
Interlocutrice:  
Annette Hoeft (in Trier) : [info@bne-granderegion.net](mailto:info@bne-granderegion.net)
- Cité des paysages (Sion, F-54) : [www.citedespaysages.meurthe-et-moselle.fr](http://www.citedespaysages.meurthe-et-moselle.fr)
- ökologisches Schullandheim im Saarpfalz-Kreis (Saarland) : <http://www.spohnshaus.de>

### Centres d'hébergement classiques

#### - Luxembourg

[www.chalets.lu](http://www.chalets.lu)  
[www.youthhostels.lu](http://www.youthhostels.lu)  
Le centre de Marienthal : [www.marienthal.snj.lu](http://www.marienthal.snj.lu)

#### - Wallonie

<http://www.lesaubergesdejeunesse.be>  
Hébergements jeunes ou familiaux : <http://www.opt.be/listes/auberges/fr/HJ/liste.html>  
Namur : <http://www.lamarlagne.cfwb.be/>  
Gites d'étape: <http://www.gitesdetape.be/content/nos-formules>

#### - Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

<http://www.eastbelgium.com/home>  
<http://www.worriken.be/>  
<http://www.klosterheidberg.be>  
<http://www.kuz.be>

#### - Lorraine

La liste des hébergements dans le département de la Moselle peut être fournie par la direction départementale jeunesse, sport et cohésion sociale (DDJSCS)

- **Rhénanie-Palatinat & Sarre**

Auberges de jeunesse

- [www.diejugendherbergen.de](http://www.diejugendherbergen.de) : Portail des auberges de jeunesse dans chacun des Länder
- Jugendbildungswerkstatt Kell am See appartenant au Kreis de Trèves-Saarburg (44 lits dans le bâtiment principal et 25 dans les chalets)  
Contact: Kreisverwaltung Trier-Saarburg  
Referat Jugendpflege und Sport  
[jugendbildungswerkstatt@trier-saarburg.de](mailto:jugendbildungswerkstatt@trier-saarburg.de)  
Tel. (00 49) (0) 651/715-272 oder 715-386  
[www.jugendbildungswerkstatt.de](http://www.jugendbildungswerkstatt.de)

## Annexe 4 Une synthèse sur les ressources documents pédagogiques

### Interculturel

- Inventaire de méthodes pour l'apprentissage interculturel : Hannah Wunram, Anne Dussap Euro-Institut de Kehl (D) – 6 mai 2015 pour le compte de **NovaTris**, Centre de compétences transfrontalières de l'Université de Haute-Alsace
- Centre Européen Robert Schuman (CERS) – Scy-Chazelle (F)

L'action informative et éducative du **CERS** actualise les connaissances des participants à ses activités et, notamment, celle des visiteurs du Musée Robert Schuman sur le fait européen (le public ne doit pas rester sur la vision européenne de 1950), favorise la participation active à la démocratie représentative ou l'apprentissage de la participation. Toutes les animations européennes du CERS sont multilingues.

<http://www.centre-robert-schuman.org>

### Langues

- [www.universallanguage.eu](http://www.universallanguage.eu)
- Calendrier et autres documents pour l'enseignement du français et de l'allemand dans les écoles maternelles et primaires <http://www.saarland.de/103759.htm>
- « **Balingua** », une méthode neurolinguistique et intuitive pour apprendre les langues étrangères. Elle existe en allemand et en français, entre autres : [www.balingua.com](http://www.balingua.com)
- **Plateforme OLEFA** - <http://www.olefaschool.de>
- Le focus de ces outils très intégrés est l'apprentissage des langues (aussi bien oral qu'écrit) et l'idée poursuivie consiste à ce que les élèves en tant que producteurs et auteurs puissent développer et publier des contenus multimédia par eux-mêmes.
- <http://kinder.deutschfurschulen.fr> : outils développés par le **CNED** et le **Goethe Institut** pour l'enseignement de l'allemand en France
- **OFAJ / DFJW** : Brochure « Sprachanimation – l'animation linguistique »
- **Le Globe Théâtre** : une troupe de théâtre de Florange qui a conçu une pièce de théâtre en allemand pour des enfants de l'école primaire avec ensuite beaucoup de documents pédagogiques à utiliser en classe. [www.globetheatre57.fr](http://www.globetheatre57.fr)

### Centre transfrontalier (CTF) – St Avold (F)

Centre de documentation et de formation pour l'apprentissage et l'enseignement de la langue du voisin

Collège Jean de La Fontaine

rue de Liévin - BP 60015

F-57501 Saint-Avold Cedex

Téléphone : 00 33 3-87-17-95-87

Mél : [ctf57@ac-nancy-metz.fr](mailto:ctf57@ac-nancy-metz.fr)

<http://www4.ac-nancy-metz.fr/ctf57/spip.php?rubrique341>

**Documentation établie dans le cadre du projet transfrontalier Trilingua**

[www.trilingua-forum-2015.eu](http://www.trilingua-forum-2015.eu)

Promotion et le développement de l'apprentissage des langues afin de préparer les jeunes à leur intégration dans la société et le marché de travail de la Grande Région, 2008-2015.

Relais dans le projet Interreg VA-GR : SESAM'GR

**Mise en contact** - [www.etwinning.net](http://www.etwinning.net)

La plate-forme gratuite et sécurisée qui permet aux enseignants d'entrer en contact, de monter des projets collaboratifs et d'échanger des idées à travers l'Europe.

**Education non formelle**

Minischule : centre de loisirs (porté par une commune ou une association) pendant les vacances scolaires avec une assistante allemande (dispositif Trilingua)

## Annexe 5 Formulaire de contact

### RESEAU ENTRE ECOLES PRIMAIRES DE LA GRANDE REGION Formulaire de contact à retourner par mail à EuRegio

Nom, prénom:

Ecole:

Fonction:

Adresse:

Tel. & Email:

#### Votre école primaire est-elle intéressée par

- Correspondances (courrier, multimédia ...) Précisez
- Visites réciproques Précisez
- Travail sur plusieurs jours autour d'une thématique (environnement, musique, théâtre...) Précisez

Quelle classe (ou cycle) serait impliqué-e dans un partenariat ? Préciser

Avez-vous besoin d'une mise en contact et une recherche de partenaires ?  oui  non

#### Y a-t-il dans votre école des thèmes de travail privilégiés ?

- sport Précisez
- culture (théâtre, musique...) Précisez
- environnement Précisez
- sciences Précisez
- autres Précisez

#### En plus d'un échange, êtes-vous intéressé-e par

- de l'échange de pratiques Préciser
- de l'information sur des outils pédagogiques Préciser

#### REMARQUES

Merci de joindre à ce formulaire **une carte d'identité de votre école** (localisation, nombre de classes, nombre d'élèves, thèmes du projet d'école, vos centres d'intérêts...).

Un premier aperçu des activités du réseau : <http://euregio.lu/netzwerk-grundschulen/>

**A retourner au plus vite à :**

Laurence BALL - EuRegio

00352 / 247 8 0151

[laurence.ball@granderegion.net](mailto:laurence.ball@granderegion.net)

## Annexe 6 Modèle de convention de partenariat

Esch-sur-Alzette, 20.09.2016

Madame, Monsieur, ..... ,  
Sehr geehrte Frau / Sehr geehrter Herr,

Votre école avait marqué un intérêt pour un échange avec une école en Allemagne. Nous sommes heureux d'avoir trouvé une école qui voudrait correspondre avec vous.

Voici donc les coordonnées de votre école partenaire afin que vous puissiez entrer en contact. Si vous aviez des difficultés, je peux bien sûr servir de relais dans un premier temps. Les autorités scolaires de vos régions respectives sont informées (ADD, Pädagogisches Landesinstitut, inspection, centre transfrontalier e.a) de ce partenariat possible. *(Eventuellement: également ci-joint la fiche descriptive de l'école.)*

Je vous souhaite bonne chance et reste à votre disposition pour toute aide et soutien supplémentaires.

Bien à vous

\*\*\*\*

Ihre Grundschule hatte ein Interesse für eine Partnerschaft mit einer Grundschule in Frankreich geäußert. Wir freuen uns, eine Partnerschule gefunden zu haben.

Hiermit finden Sie die Kontaktdaten Ihrer Partnerschule, damit Sie Kontakt aufnehmen können. Falls Sie Schwierigkeiten dafür hätten, kann ich in einer ersten Phase die Vermittlung gern machen. Die Schulbehörden Ihrer jeweiligen Regionen (ADD, Pädagogisches Landesinstitut, Inspektion, Centre Transfrontalier u.a.) sind über diese mögliche Partnerschaft informiert. *(Eventuell: hiermit auch das Schulporträt der Schule.)*

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und stehe für weitere Unterstützung gern zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Laurence Ball  
Directrice d'EuRegio / Geschäftsführerin der EuRegio

Name Lehrer – Name Schulleiter	Nom enseignant - nom directeur
Adresse	Adresse
Fon	Tél.
E-Mail und Internet	Courriel et Internet

## Annexe 7 Article de presse

### FAMECK - Les élèves à l'heure allemande Républicain Lorrain – 26/05/2017

Les classes de CE 2 de Déborah Gossler (école Jacques Prévert) et de Carole Bouquet (école Branly) ont participé à une correspondance annuelle avec des classes de CP à Trèves (Allemagne). Ce projet a été finalisé par deux rencontres : une en mars en Allemagne et une dans les deux écoles à Fameck la semaine passée. Ces échanges ont été ponctués par des moments de chants, de jeux collectifs et d'activité par binômes franco-allemands.

Ce projet est un véritable atout pour les élèves. Il leur permet de développer le plaisir de la langue et la découverte de la culture du pays voisin.

L'énergie et l'implication de Pascal Legout, conseiller pédagogique en Allemand de la circonscription de Florange, a permis un véritable travail d'équipe parmi les enseignants pour mener à bien ces échanges.

Une aide financière du conseil départemental de la Moselle a accéléré ce projet transfrontalier. Une belle initiative rendue possible par l'implication de différents acteurs, et qui a permis aux élèves de rendre motivant et vivant l'apprentissage de l'Allemand.

C'est une réussite au regard de l'impatience des élèves de découvrir les courriers et d'échanger avec leurs correspondants.

À l'école Branly, élèves Allemands et Fameckois mêlés... (Photo RL)

